II. Jednání.
Útulný výklenek pracovní v domě Kabanových. Z výklenku dvéře do zadu; vpokoji šero. Odpoledne, v podvečer.

(Kabanica, Katěrina, a Varvara vyšivají)
(Die alte Kabanica, Katja und Barbará mit Stickerearbeiten beschäftigt.)

Moderato, \( \frac{3}{4} \) 72

Un poco più mosso.

Opona. Vorhang.
Più mosso.

Proč pak bych měla být na posměch lidem?
Wenn ichs auch wollt, ich brücht es nicht fertig.

Più mosso.

Kdy-bys měla mužte ráda,
Wenn du deinen Mann nur liebst.

Kab.

na-uci-la by ses to-mu!
würdest du die Stütze einhal-ten,

Kab.

kdy-bys as-poň po-kusí-la;
Wenn du's nicht kannst, ver-suchs zu mìn-dest!

Kab.

Svět nezná teď než plé-tky a nes-vár!
Du möchtest wohl die Welt auf den Kopf stellen?

Più mosso.

Odchází) (ab)

U. E. 7103.
ty svů-dni-ce!
uns tust du da?

Což pak je to mož-né?
Bist du denn so gött-los?

Zblá-źni-la jsi se
Fürchtest dich gar nicht?
Varvara, Barbara.

6

f zrychlit (accel.)

(Nemám teď na to kdy.
Mír fehl't da-zu die Zeit.

Katěrina.
Katharina.

Adagio. \( \text{\textit{\textbf{\L}}}} \text{-60.} \)

Vi - da!
Be - tet

doletss.

Katerina pohlíží na klíč)
(Katherine auf den Schlüssel in ihrer Hand blickend)

(dívá se na klíč)
Neštěstí! Ta-dy je to neštěstí!
Bě-te nur! Und das Un-glück packt dich doch!

Za-ho-dit klie! Werf ich ihn weg,
Ins tief-ste Was-ser den Schlü-ßel weg?

A-bych ho ni-kdy
Doblich ihn nie mehr

Ne-na-šla!
fin den kann!
Pů-li mne ja-ko žla-vý u-hel.
Gült er doch in der Hand wie Köh-le.
Někdo při-chá-ží!  
Doch da kommt jemand!

(rychlé schová klíč)  
(steckt schnell den Schlüssel ein)

Kabanicha.  
(la scena k Dikému)  
(zu Diko) noch hinter der Szene)

Přišel je s něčím, poklín pořádně!  
Hast du ein An-liegen, re-de un-ständig.

Andante. (A₆₆)

Ne, ne!  
Nein, nein!

Nik-do.  
Niemand.

Tak-mi srdce přestało bůh!  
Und das Herz stand plötzlich ganz still.

Ne-křič sché rá micišt!

Andante. (A₆₆)

Ne, nik-do!  
Nein, niemand!

Jak jsem se po-kla-la!  
Wie ich zu sammenschreckte

A kři šej schova-la  
und dar bei den Schlüssel nahm.

Je ví-de,  
Das Schick-sal

U. E. 7103.
Meno mosso.

Jen kolyž ho u ví dím! Jen u ví dím.
ich muß und will ihn sehen! ich will ihn sehen.

Budi jak budi, Herz sei still.

u ví dím

Bo-ri-se!

seh ich ihn!

Ach, koly-by už by-la

wär-met die Nacht schon

(přehodi bílý žátek přes sebe a o leje zadními dvěma)
(würft ein weißes Tuch um die Schultern,durch die Türe im Hintergrund ab.)

Lento.

Moderato.

Meno mosso.

Kabanicha vstanou se světlem a se zázusky do pokoje, za ní Blikají, Vyklení (mlavého osvětlení)
(Die Kabanicha, ein Licht in der Hand tritt in das Zimmer. Der Erker ist nun dunkel, das Zimmer beleuchtet.)
Kabanicha.

Un poco più mosso.

Dikaj. f

Nie zvlášt-ní ho, je-nom jsem tro - chu nach-me-len?
"Te - dy jli spat! Dann geh doch schlaf - fen."

Un poco più mosso.

accels.

Kab.

Do-mu! Kam bys če!
Geh nur! Geh nach Haus!

A kam mámi jet?
Wo-hin mit mir?

(měkčeji)
(weicher)

Kab.

Nu, če ho si pře - ješ
Nun al-so, was willst du?

Di.

A-le kolyž
Re-do dool!

(měkčeji)
(weicher)

Di.

Hned ti to po - vám!
War-te nur, bi - te.

12 Tempo I.

(khoraře)
(weinerlich)

Di.

Dom-luv mi pře-ce,
Du sollst mich trö-sten,

(mf)

mf

accel.

(lichtivě)
(schmeichlerisch)

mf

cresc.

rit.

U. E. 7103.
Vi-diš, já-ké mám srd-ce!
Und nun sich, wie mein Herz ist!

Po-tomjsem ho pro-síl za od-pu-šče-ní,
Ja, ich hab ihn um Ver-zet-hung ge-be-ten,

Vi-diš, kam-mne až srd-ce pří vá-di
Ach mein wei-ches Gö-mid das plagt mich so,

V blá-tě na ze-mí jsem ko-hám pa-dl!
In den köf vor ein-nen Bau-er hin-knien!

(fúlt tře su Füßen)

(padá Kabaniše k nohám)
Proměna.

Noc, rokle zarostlá křovím; nahoře plot zahradní Kabanových a v něm vrátk. Shora po svahu pěsinka. Noc letní.

Moderato. ($=72$)


Verwandlung.

Tempo I.

U.E. 7103.
3 Allegro. (\(d = 88\))

Kudrjaš.

Kudrjasch.

Allegro.

Po zahrádce děvucha již ráno se procházela,
Früh am Morgen geht die Schönne in den Gärten munter,

Ku.

do potoka na své líce často poohlížela!
sieht im Bach ihr Bildnis strahlen, sieht's und nicht hinunter!

U.E. 7103.
Cho-dí za ní cho-dí za ní šo-ha-jí-ček švar-ný.
Hin-ter ihr der schlän-ke Bur-sche geht und bliekt be-klo-men.

Dra-he dárr-ky ku-po-ya-né vždy on no-sí za-ní. 
Ist mit neu-en schö-nen Ga-ben heut zu ihr ge-kom-men. 
Za du-ká-ty
Hat für gol-de-

za čer-ve-né svo-je dárr-ky vo-li, su-kón-ky to,
ne Du-kat-ten ro-te Schuh er-stan-den, bun-te Tü-cher,

Píu mosso. 

šá-teč-ky to, bo-teč-ky so-bo-li.
Sei-den-rök-ke wohl aus fer-nen Lan-den.

Co pak
Das ist

dě-lá, že ne-pří-chá-zí?
setl-sam. Noch im-mer nie-mand.

Ej, půj-du já mlá-du-šen-ka
Willst du auf den Markt mein Mäd-chen,
Kudrijas.
Kudrijasch.

To láš ka zro-bí-la ca-rev-nu z te-be, to láš ka zro-bí-la ca-rev-nu z te-be.
Bist die schönste Za-rin, Lie-be schmückt dich so, bist die schönste Za-rin, Lie-be schmückt dich so.

Varvara. (sejde dolu po pešince, zakryje si tvár šátkem) (přistoupi k Borisovi)
Barbara. (den Fusssteig hinab, deckt ihr Gesicht mit dem Taschentuch und tritt so zu Boris)

Ty, mládenče, war-te in

Počeš! Děč-kůš se!
Ru-ke! Sie kommt bald!

Varvara. (ke Kudrijasovi) (zajde s Kudrijášem)
Barbara. (zu Kudrijasch) (mit Kudrijasch ab)

Pojď-me k Volže!
Komm zur Wol-ga!

U. E. 7103.
Když vás miluji
Ach, Ihr seid mir ja
vię
mehr
než
als

všechno na světě!
alles Glück der Welt!

Chees
Se be za-hu-bit, nás
bringst du selbst dich um, uns
za-hu-bit?
bei-de um!

Že jsem domov
Das ich Nachtschuld
opu-stila,
aus dem Haus schlich,
vo-ci při-sla
mich ins Dun-keль

Vaši váhli!

Sprecht, was wollt Ihr?
Katěrina. Katharina.

Tak se mi zachtě-lo zem-řít....
Jetzt wär es se- lig, zu ster-ben....

Boris.

Proč pak u-mí-rat,
Warum ster-ben,
když je nám
da uns das
Le-ben blüht?

Katěrina.

Ní-kol-li, mně nel-ze žít!
Le-ben, ach un-mög-lich!

Boris.

Ne-ří-kej mi ta-ko-vých slov.
Sprich nicht so, das schneidet ins Herz!

Bo.

Ne-muč mne.
wenn ich seh.
Což mi te-be ne-ní lí-to?
wie du vor Angst dich ab-quälst!

U. E. 7103.
proč dět ne-tr-pět! (Objímají se prudce)
fürcht' ich nicht. (Hbliche Umarmung)

po-myš-let!
Nach-grü-beln!

Varvara. (vraci se skudrjášem)
Boris (překvapen)

Nu že,
Seid

Un poco più mosso.

shod-li jste se?
Boris (překvapen)

Shod-li!
Frei-lich!

Varvara.
Boris.

Tak proř-čete se!
Váňávás za-volá, až bu-de tře-ba.

Spaciert ein we-nig!
Undewndie Zeit um ist, wird man euch ru-fen.
Kudrjás (k Varvarě).

Allegretto.

Varvara.
Barbara.

Eh, ať jí já na mysli hast du sie doch noch nicht.

Podobno. Ale nepřide-li na to ma-minka?
Denken. Doch die Al-te kommt sicher dahin ter?
ne-při-lde!
Pr-vý spá-nek bý-vá tvr-dý.
aus-ge-lern-t!
Sie merkt nichts vor lau-ter Dün-kel.

Pře-ce však,
Närr-chen,
a-ber sie ist doch klug wie der Tag.

ze dvo-ra ve-dou vrá-tka, kte-rá se zev-níř zav-a-ra-ji. 
Welt von heu-te so sehr hin-ab, daß sie nie auf den Ein-fall kä-me; diese „Welt von heu-te“ be-

o-dej-de...
schwindle sie...
Rá-no jí ře-knu, že jsme tvr-dé spa-ly.
Fer-ner ist Di-koj zu Be-such da, Di-koj.
Boris (zdáky)
Kraj světa, život te můj!
Ans En-de, Stern met-nes Glück!

Allegretto tempo I.(.) = 88
Kudrjáš.

„Všec-ko do-mů, do-mů
„Al-les geht nach Hau-se,

(za scénou)
(hinter der Szene) Boris.

všec-ko do-mů, do-mů,
al-les geht nach Hau-se,
a já do-mů ne-půj-du"